

Анотація дисципліни

Назва дисципліни	Синхронний переклад з першої іноземної мови (англійської)
Код дисципліни	ВПП.02А
Курс та семестр за робочим планом	Курс 1, семестр 2; Курс 2, семестр 3
Годин /ECTS кредитів	180/6
Аудиторні заняття	60 год. (40 год. – 2 семестр; 20 год. – 3 семестр)
Лекції	0
Практичні заняття	60 год. (40 год. – 2 семестр; 20 год. – 3 семестр)
Самостійна робота	120 (50 год. – 2 семестр; 70 год. – 3 семестр)
Підсумкова форма контролю	Екзамен у 3 семестрі

Для студентів, які навчаються за освітньо-професійною програмою «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» зі спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Дисципліни вільного вибору студента.

Дисципліна «Синхронний переклад з першої іноземної мови (англійської)» спрямована на формування у студентів загальних і фахових компетентностей, зокрема здатності спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; здатності спілкуватися іноземною мовою; навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій; здатності застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань; здатності вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень; усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Цей етап навчання має полягати в ознайомленні студентів зі специфікою організації роботи та професійних обов'язків перекладача, розвитку у студентів достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного синхронного перекладу та формуванні у студентів навичок адекватного висловлювання при синхронному перекладі.

Опанувавши курс, студенти зможуть демонструвати такі знання, уміння та навички:

- застосовувати перцептивні, мнемічні та інші навички, необхідні для виконання синхронного перекладу;
- проводити смисловий аналіз вихідного повідомлення, обирати загальний механізм перекладу та еквіваленти на різних мовних рівнях;
- застосовувати основні види лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення його адекватності;
- уміти долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми і труднощі, пов'язані з практикою усного синхронного перекладу;
- виконувати усний синхронний переклад у стилістичній і прагматичній відповідності до вихідного тексту;
- розрізняти тексти за стилями, жанрами, типами, композиційно-мовленнєвими формами.

